

**Преподавание русского языка в Крыму**  
*русский язык, крымские татары, лингвокультурология*

Крым – пример того, как на протяжении веков мирно и дружно жили разные этнические группы. К сожалению, современные школьники зачастую даже не подозревают, насколько красив, богат, удивителен, самобытен, интересен и разнообразен мир традиционной культуры народов Крыма.

Решающее значение для воспитания имеет положительный нравственный опыт, который получают дети, узнавая о том, насколько тесно взаимосвязаны люди различных культур в Крыму и в их семье. Уроки русского языка и литературы призваны формировать гуманистическое, толерантное отношение между детьми, расширять кругозор, углублять знания по истории и культуре народов Крыма.

По итогам переписи населения в Крымском федеральном округе 2014 года крымские татары составили 10,57%, татары – 2,05% населения. Абсолютное большинство населения Республики Крым с Севастополем родным языком назвало русский – 84 %. Крымскотатарский родным был назван для 7,9 %, татарский – для 3,7 %, украинский — для 3,3 %.

Очевидно, что чем свободнее владение языком, тем эффективнее диалог между народами, тем шире возможность представить собственные воззрения на мир, шире возможность понять другого, что и влечёт за собой развитие толерантных отношений. Цель обучения русскому языку в настоящее время определяется как овладение навыками и умениями, необходимыми для реализации способностей личности в новых общественно-политических условиях. Без знания культуры народов Крыма невозможно изучать язык как средство общения. Поэтому преподавание русского языка должно быть построено на сопоставлении с родным языком и культурой. Ещё в 1881 году великий просветитель крымскотатарского народа Исмаил Гаспринский писал, что незнание русского языка изолирует русское мусульманство от русской литературы и мысли, а также от общечеловеческой культуры.

На уроках русского учитель должен учитывать следующее.

Правильное произношение является условием развития устной речи, выразительного чтения, письма. Русский язык может изучаться при помощи родного. Овладение языком невозможно без знания слов, так как слово – первооснова языка. Работа со словом, или словарная работа, – это специальное, целенаправленное обогащение словарного запаса учащихся.

Кратко остановимся на важной проблеме – обучение учащихся чтению художественной литературы. Сами учащиеся любят и хотят читать классические произведения. Постигание ритма языка можно отработать средствами использования «песни» (это может быть и С.А.Есенин, и А.А.Ахматова и т.п.). Можно использовать параллельное чтение (чтение учителя и ученика, актерское чтение). Следующим этапом будет уже переход к лингвостилистическому анализу текста художественного произведения.

Важным и необходимым является проведение в школе конкурсов чтецов «Читаем Пушкина», «Поэзия Есенина», «Живая классика». Поэтому различные модели чтения могут быть использована в качестве формы работы с учащимися в рамках урочной и внеурочной деятельности; послужат эффективным средством формирования универсальных учебных действий.

При обучении учащихся русскому языку на уроках часто используется видеоматериал: учебные, художественные, документальные видеофильмы, мультфильмы, видеозаписи новостей и т.д. Просмотр учебного фильма помогает развитию речи на

основе изученного лексического и грамматического материала, развитию навыков аудирования и говорения, знакомству с нормами речевого поведения носителей языка.

Помимо слов исконно русского происхождения, в лексике современного русского литературного языка имеется немало заимствований. Об этом должны помнить и ученики. Вместе с тем необходимо указать на то, что уместное употребление иноязычных слов обогащает наш язык, что процесс заимствования является закономерным и оправданным.

Создание условий для развития личности школьника на уроках русского языка предусматривает обращение к истокам лингвистического, культурного, исторического опыта предшествующих поколений. При этом внимание акцентируется как на отдельных фактах, извлекаемых из глубин истории, так и на целых пластах культуры народа.

Тюркизмами являются слова башлык, башмак, карман, колпак, папаха, сарафан, тулуп, чулок, амбар, чулан, очаг, сундук, утюг, чугун, баклажан, балык, шашлык, деньги, камыш, карандаш, чабан, алмаз, серьги, туман, фата, ураган, стакан и др.

Через тюркский язык пришел к нам целый ряд арабских и персидских слов – арбуз, базар, бахча, бахрома, изъян, сарай, сундук, чемодан, чулан, утюг, чугун и др.

Этимология известных ученикам слов вызывает у них большой интерес и желание изучать и узнавать новое о русском языке.

**Караул.** Основой слова стал тюркский глагол «смотреть». В самих же тюркских языках «караул» имел значение «дозор» или «стража».

**Деньги.** Слово «деньга» в тюркских языках означало любую монету, сделанную из серебра — оно переключалось в XIV веке к нам в схожем значении.

**Хозяин.** История слова берет свое начало именно в период нашествия татаро-монгол. Изначально появилось в персидском языке («ходжа» — господин), откуда и переключалось в тюркские наречия.

**Колчан.** Яркий пример прямого заимствования в военной сфере — русской слово «колчан» берет начало от татарского kolcan, kulcan.

**Чердак.** Слово взято из турецкого/крымскотатарского и караимского языков. В первом случае слово cardak означало «балкон», во втором — «верхняя комната».

У каждого крымского этноса существовали именованья природных объектов, наиболее значимых для жителей определенной местности. Количество крымских топонимов, гидронимов и т.п. колоссально, все их перечислить невозможно, поэтому на уроках речь идет лишь о самых известных. Все они делятся на несколько групп, наиболее крупные — это крымскотатарская, греческая и непосредственно тюркская. Вот некоторые из них.

К крымскотатарским топонимам относятся: Ак-Мечеть, что переводится как «белая мечеть», место, где в конце XVIII века был построен город Симферополь. Балаклава, с крымскотатарского «садок для рыб», часть города Севастополя. Сегодня это красивейший порт с уникальной военной историей, музеями и остатками древних городов. Бельбек — самая полноводная из рек Крыма, переводится как «бешеная речка». Бахчисарай, что означает «город-сад». Живописная долина и рельеф сделали этот город садом. Казантип, с крымскотатарского «дно казана», полуостров на востоке Крыма. Кара-Даг, с крымскотатарского «черная гора», древний потухший вулкан на юго-восточном побережье Крыма. Майрам-Дере, с крымскотатарского «ущелье Марии», — живописное место на окраине Бахчисарая. Самая длинная река Крымского полуострова тоже обязана своим названием крымским татарам. Салгир, в переводе «склон» или «снеговой воды речка», по-видимому называется так, потому что берет начало высоко в горах. Чатыр-Даг — горный массив. «Чадыр» — шатер, палатка, «даг»-гора. Коктебель, с крымскотатарского «край голубых вершин», город, расположенный недалеко от Феодосии. Название «Крым», возможно, произошло от

тюркского «кырым», что означает ров. По другой версии, полуостров стал называться «Кырым адасы», что по-татарски означает «остров за рвом». Чуфут-Кале – первая столица Крымского ханства. Наиболее распространенный перевод – это «иудейская крепость». Мангуп-Кале, самый крупный пещерный город на полуострове, переводится с турецкого как «Разгромленная крепость». Названия многих крымских деревень, имеющие соответствия вне Крыма в тюркской этнонимии, происходят от патронимов как и соответствующие им родоплеменные имена. Подобных слов, имеющих параллели в этнонимии казахов, каракалпаков, кочевых узбеков и др. более двухсот: Абай, Абдал, Алатай, Байрач, Боташ, Бурундук, Джабага, Джанай, Казанчи, Караджи, Каракчи, Кендже, Козу, Кокей, Кокчегоз, Курт, Лез, Манай, Мешек, Ораз, Отеш, Пусурман, Садыр, Сакав, Сарыбаш, Сарык, Стабан, Кодагай, Сунак, Тогай, Токлук, Топчак, Чайгоз, Чегене, Чирик, Эльток и др.

Изучение топонимов на уроках русского языка доносит до нас память о народах, населявших Крым в разное время, поэтому очень важно сохранять старые названия, являющиеся источником информации и материалом для изучения языка.

Таким образом, овладение русским языком как средством межкультурной коммуникации позволяет детям татарской и крымскотатарской национальности соотносить свою культуру с культурой носителей изучаемого языка, обеспечивает диалог культур.

#### Литература

Верещагин Е. М.. Язык и культура / Е.М.Верещагин, В.Г.Костомаров. – М., 1990.

Рахманова Л.И. Современный русский язык / Л.И.Рахманова, В.Н.Суздальцева. – М., 1997.

Эмирова А.М. Языковая политика в Крыму как фактор стабилизации межэтнического согласия. Геополитика славянства: Материалы международных чтений Н.Я.Данилевского (Ялта, 1996) / А.М.Эмирова. – Симферополь, 1998.